CAPITVLO QVINTO

DE VARIOS ADVERBIOS Y CONJUNCIONES.

§. 1. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz, ilihuiz, ilhuiz, ilhuicê, tlácâ, tlácàço, y anca.*

Tlalhuiz, o *çan tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin qué, ni para qué; v. g.: *amēch yōlìòtlahuēālōcācuepa, amēch chichicuepa in octli, inīc çan tlalhuiz anīēquàquâ*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin qué, ni para qué; *mācamo çan tlalhuiz xiquùto in tlein ticmati, cuix çan tlalhuiz quitlapoa in ītōp, in īpetlācal in āquin mùmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es, no descubre sus secretos. *Ilihuiz*, y *çanilihuiz*, es casi synonimo de *tlalhuiz;* v. g.: *ilihuiztlàtoa*, hablar inconsideradamente, diziendo necedades; *ilihuiztlācatl*, hombre de poco juyzio; *ilihuiztlàtolli*, palabras ociosas y vanas.

Ilhuiz, o *ilhuicê*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, o mucho mas; v. g.: *cencà titotolinìtinemì in timācēhualtzìtzintin, campa tictocuālīzquè in īxquich techìtlanilià, ilhuiz in axcan in aoctaquè, iz ça tiquēzquùtotōn, in ye tontlamì, timiquù in īca ītétzin, īquauhtzin Totēcuiyo cocoliztli*, passamos gran trabajo los naturales, porque de dónde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial ogora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. *In oyuh quicac in, ilhuiz*, vel *ilhuicè ōtlahuēlcuic*, en oyendo, que oyó esto, mucho mas se amoinó.

Tlácâ, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es aduerbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, o otra cosa diferente; v. g.: preguntale a vno su confessor si tiene algun pecado, y él dize: *àtle màitlà ic onicnoyolìtlacalhuì in Totēcuiyo; tlácâ niquilnamiqui cē cihuātl onic huetzquìlì oniquelehuî*, en nada he ofendido a Nuestro Señor: assi! acuerdome que hize señas a vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouierno; predicando pues vno dixo: *in amèhuāntin in ampīpiltin in nēnmanyān àmo anquihuālcaquì in īmissatzin Totēcuiyo, ca nel yè inīc ītech anmotlamià in amotlāhuāncatequiuh; tlácâ ōnino tēmpatili in amotlàtocàtequiuh*, vosotros los principales no venis a Missa entre semana, y es que os escusais con vuestra occupacion de borrachera; assi! que me equiuoqué, quise dezir con vuestra ocupacion de gouierno.

Tlácàço, es aduerbio del que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, o a lo menos se confirma en aquella verdad; v. g.: *tlácàço ca nelli in quùtoa nocihuāuh, ye nopan huāllathuiz*, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Vió vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiuh: tlácàço çan tēcennèneuhcāmictia in miquiztli; tlácàço in quenin miqui in içnōtzin, tlácàco çan nō yuhmiqui in tlàtoani!* ya acabé de entender lo que passa: valgame Dios, que la muerte no se aorra con nadie! que a todos lleua, por vn rasero! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el grande! *Tlâcàcè*,

saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlâcàço:* con el *yè*, significa casi lo mesmo; v. g.: admirado vno de que su sementera, vaya tan adelante, dize: *O tlâcàcè yè cuel miāhuatiznequi in toctli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlâcàcè iztimohuīcatz, ayamo nimitznottiliāya*, qué aquí estás! aun no te auia visto.

Anca, es aduerbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vió, o oyó, y parece corresponder al luego, castellano; v. g.: vió vno en gran miseria a quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlālticpac nēcuiltōnōlli nētlamachtilli, anca çan nēnquīzcāyōtl: anca àtle itech huetziz in toyōllo iniz tlālticpac: anca çan yuhqui! cochìtlēhualli tēmictli īpan ticmatizque iniz tlālticpac ic pācoa!* luego las prosperidades del mundo, no son sino vanidad! luego no debemos afficionarnos a cosa alguna de la tierra! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlâcàço*, pero tuuiera fuerça de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca;* v. g.: dixo vna muger a su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y él infirió: *anca ye huel yēhua in ōtimìxitî*, segun esso, buen rato ha que despertaste.

§. 2. DE ALGVNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS.

Quēn, es interrogatiuo: significa, cómo, de qué manera; v. g.: *quēn timoyetztica*, cómo está v. m.; *quēn nitlācatl, in tla ōquimomachitì in noconetzin in tlein nopan ōmochiuh?* a la letra parece que significa: cómo soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: qué será de mí si mi padre sabe, &c, y los ladrones pueden dezir: *quēn titlācà, in tlaōtānōquê*, qué será de nosotros si nos prendieren. Si se le pospone *mach*, es pregunta con admiracion; v. g.: *quēnmach in àmo azcenmiquì iz çan iyò cēcentetl amāyātoton ic anmààpāntihuìtzê?* cómo es possible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este *quēnmach*, antepuesto a los pronombres; v. g.: *quēnmach huel tèhuatl*, vel *quēnmachtami, &c.*, significa dichoso tú, &c., aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vinieron los Españoles: *quēnmach huel tèhuāntin in tiquittazquè in tic mahuiçōzquè in tezço in totlapallo ic ticāltìtiāzquè in tāuh in totepēuh; in tīxpan tomatian pòpolihuiz in Mexìcáyōtl!* que a nosotros no huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre a nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y a nuestra vista se haya de perder el Imperio Mexicano! y a sus hijos dezian: *Quēnmach huel amèhuāntin in ōanquāpantilìquè in ōamopan mochiuh in tlein cocōc teòpōuhqui in tic chìxticatê!* que a vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias que estamos aguardando!

Aquēn vel *àmoquēn*, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g.: *inìquac ōnēch àhuac ōninochiuh*, quando me riñó no me alteré, ni se me dió nada; *àquēncà in noyōllo*, tengo el coraçon sossegado, no tengo passion con nadie. Los Santos Martires dirian a los Tiranos, si hablaran en Mexicano: *àquēn nicmati, àquēn nēch chīhua, àcan achi nēch cocoa in motētlaìyōhuiltiliz*, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos; *àquēn momati*, y *àquēn tlatta*, quieren dezir: es un desvergonçado, no tiene respecto a nadie.

Quēnin, es interrogatiuo, cómo? v. g.: *quēnin àmo tinēchīximati, cuix àmo nimotàtzin?* cómo, no me conoces? no soi yo tu Padre? Aquel moço que estuuo ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que un solo dia, al boluer a su casa, diria: *quēnin? àmo nicān in nochān?* cómo? no es esta mi casa? *quēnin in? cuix oninixcuep?* cómo es esto? he perdido el tino? *achca çā nìcān, ca àmo ninixcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si a este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: assí como, de la manera que; v. g.:

mā quimonequilti in Totēcuiyo, in quēnin tinēchtolīnia, mā çan nō yuhqui tiquittaz, ihuān mā oc huālcà mopan mochīhua, quiera Dios, que assi como tú me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor; *àmo çan quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera; v. g.: *In ōyuhqui cac in, àmo çan quēnin tlahuēlcuic, tlahuēlpoçon*, quando huuo oydo esto, no es como quiera lo que se enojó, y enfureció.

Çāçan quēnin, a poco mas, o menos; v. g.: *çāçan quēnin tic chīhua in tlein nimitztequiuhtia*, hazes a poco mas a menos lo que te encargo. La significacion deste *çāçan*, es: sin traça, disparatada, y neciamente; v. g.: *cuix çāçan tēmac ninotlāçaz?* pues qué? he de meterme en manos de la justia, o de mis enemigos, sin qué ni para qué, y neciamente? *àmo timomachtia, mānocè titlatequipanoa, çāçan campa*, vel *çāçan canin tiquìquūztinemi*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Inìquāc mochīuhticà Missa, àmo ninoteōchīhua, çāçan tleinmach niquìilnamiqui*, en tiempo de Missa no reço, sino que me diuierto en mil disparatadas imaginaciones.

Quēnamî, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*, y *àmo çan quēnamî*, de *àmo çan quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: de qué manera es? v. g : *quēnamìcātzintli in Totēcuiyo Dios?* de qué manera es Dios? puedo responder: *ayāc huel càcicāìtōz in quēnamìcātzintli in Totēcuiyo*, nadie puede dezir perfectamente de la manera que es Dios: en este vltimo exemplo se vee, cómo *quēnamî*, dexa de ser interrogatiuo, si se le antepone *in*.

Quēn nel, quēzçan nel, quēnnoço nel, son synonimos, y significan: qué remedio ay, qué se ha de hazer? no ay sino tener paciencia; destos aduerbios vsaron los Mexicanos, quando se vieron acosados de los Españoles: *motolīnia in icnōhuēhuè in icnōilama; auh in piltzintli in ayaquimati: Quēn nel, quēzçan nel, quēn noço nel? campa nel? ca yetictoma, caticatè ìzçāco tlein, izçāço quēnamì ticmahuiçozquê*, causan lastima los pobres viejos, y viejas, y los niños inocentes, que no tienen todavia vso de raçon; pero qué remedio tiene? qué se ha de hazer? dónde hemos de ir? dispuestos estamos a qualquier cosa, y de qualquier manera que suceda.

Çāço, antepuesto a los pronombres, y aduerbios interrogatiuos, les quita el serlo, y su significacion corresponde al qualquiera, castellano, como *çāço tlein*, qualquiera cosa que; *çāço quēnman*, a qualquier hora que; *çāço aquin*, qualquiera persona que; v. g.: *xiccaqui iz çāço tāctè titlàtlacoāni, izçāço quēnman ihuicpatzinco timocuepaz in Totēcuiyo, mitzmopòpolhuìlīz izçāço quēxquich, ihuan izçāço tlein ic oticmōyolìtlacalhuî*, oye pecador, qualquiera que tu seas, a qualquier hora, que te conuirtieres a Nuestro Señor te perdonará qualquiera pecados, que ayas cometido.

§. 3. DE LOS ADVERBIOS *mach, machè, cācê, yēquènê, y otras particulas con quien éstos se componen.*

Mach, tiene varias significaciones, y sea la primera, la que he apuntado varias vezes, y es, que antepuesto a los pronombres, o aduerbios interrogatiuos, auiua la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfadado de su perplexidad; v. g.: si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *tleinmach tiquìtoa?* que es lo que suele dezir el Español: qué Diablos dizes? y a vno que buscandole, no puedo dar con él, puedo dezir: *cāninmach tinènentinemi?* dónde diablos andas? En el aduerbio *iquin*, he puesto otros exemplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, o preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo affirma con alguna duda; v. g.: dixeron los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espias: *āquìquè in, in mochipa nicān tonāhuac māhuiltia? mach àmo tiquimīximatî*, quiénes son éstos, que de continuo juegan con nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāilì? mach huel ōchīchīliuh in mixtelolo?* qué tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera; v. g.: *ōmach nicianmic in nimitznotēmolia*, me he cansado mucho en buscarte, *ōmach ihuiutìquê*, se han embriagado mucho, están perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machê*, saltillo en la vltima; v. g.: *ōmachê tepozmecatica quicàcatzilpiquê*, le ataron muy bien, y apretadamente con una cadena. *Çanmach*, y *çanmachê*, antepuestos a los verbos, significan que a vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g.: *tlāximocāhuacan, çanmach, antlàtcâ*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachê nēchàhua*, no haze sino reñirme.

In machê, significa: especialmente, mayormente; v. g.: *ca huel mochintìn quimomacatinemì in mixìtl, in tlāpātl, in machê huel yèhuāntīn intēyacanquê*, todos se dan a la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene a saber, para explicar alguna palabra precedente; v. g.: *Tlàtlacoānie intlācamo tocoñixpantilīz intcōyōtica tīcitl, in machê yèhuātl in teōpixqui in motlàtlacōlcócóliz, ca nman àhueltipàtiz*, pecador, si no descubres al medico espiritual, esto es, al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podrás sanar. Notese esta frase de *machê. Tlein machê nō ic càcamanāloa in notàtzin!* qué de chistes, que dize mi padre!

Çācê, saltillo en la vltima, significa: finalmente; vsase, quando despues de auer contado vno varias cosas, concluie con la vltima, o con vna proposicion vniuersal; v. g.: a los que se quieren confessar les puedo dezir: *monequi anquìtōzquè in quēzquipa ōantlāhuānquè, in quēzquipa ōanquìtlacòquè in imissàtzin Totēcuiyo, çācê quēcīzquipa, in ōipan anhuetzquè in occequi tēmictiāni tlàtlacōlli*, es menester, que digais quántas vezes os aueis emborrachado, quántas aueis dexado de oyr Missa, y finalmente, quántas vezes aueis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. Aquel *quēcīzquipa*, significa preguntando: quántas vezes cada vno, lo qual no tiene *quēzquipa*, que significa simplemente: qué tantas vezes?

Yēquénê, saltillo en la vltima, tambien significa: finalmente, vltimamente; pero se vsa, quando se temia, o aguardaua algo, que al fin sucedió; v. g.: *in ye ic expa motlátlàtlauhtilìtìcaya in Totēcuiyo, yēquénê moquīxtìtihuetzico inītlachīhualtzin in Angel*, a la tercera vez, que oró Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel, criatura suya. Quando los conquistadores reboluieron la segunda vez sobre México, dixeron de los Mexicanos: *Quil yēquénê ōnōcuēl huāllàquè ōquūçácô?* disque vltimamente han venido otra vez? *Nōhuiāmpa, ōtlayèyécò in ma nēchcialti: àhuelmochīuh, ic yēquénê ōquālān*, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fué possible, con que vltimamente se enojó. Tal vez significa este *yēquénê:* vltimamente y juntamente, mucho mas; v. g.: apurado vno de su necessidad, y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos, pero repara despues y dize: *quēn niquincāuhtēhuaz? cuix àmo yēquénê huel motolīnīzquê?* cómo los he de dexar? por ventura no passaran vltimamente mayor necessidad.

Si a *yēquénê*, se le antepone *quēn*, significa: quánto mas; v. g.: pretendió un mandoncillo, quitar con ciertos embustes vnas tierras a vn indio principal, supolo el Gouernador, y dixole: *niman mīxco nēci in àquēn timomati in àtle īpan titlachia: intlā tlaçòpilli, īhuīc timotlàpaloa, inīc tictlālcuīliznequi, quēn yēquénê tiquinchīhua tiquinpoloa in icnōtlāca?* se te hecha de ver, que eres vn desvergonçado, y atreuido: si te atreues a vn principal, y le quieres quitar sus tierras, quánto mas mal harás a los pobres? Si a *yēquénê*, se le antepone *çā*, parece que significa: es possible? v. g.: despertó muy temprano vna madre a sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tzàtzi quānáca: ye cuēlyè tītechmēhuìlia? auh ye huellaquauhyohuac in ōtitotètēcaquè, ça yēquēnê quēxquich tōn in ticochizquê?* no hà nada que cantó la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas? pues anoche bien tarde nos acostamos: es possible, que tan poco hemos de dormir?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcê, tēl, māçotēl*, y *àtēl*.

Yēcê, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero; v. g.: *inmānel huellaçòtlanqui inin tilmàtli, yēcê àhuel niccōhuaz*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *In axcan oc nimitztlapōpolhuia, yēcê intlā occeppa yuhqui ticchihuaz, çāyè connequiz inic yēquénè ticcentzauctiāz*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no se à menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto. Aquel *çāyè connequiz*, significa propriamente: no será menester mas; con que se da a entender, que auia otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

Tēl, tambien significa pero; v. g.: dixo vn labrador a sus hijas: *tlémōlli moca épáçōyò xicchīhuacan, tēlyè amèhuāntin anquimatì, ca amocihuātequiuh*, hazed el guisado con mucho epaçote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio pero, en castellano: vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, con que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcê;* otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, o de alguna cosa, y con este pero, añade otra buena propriedad con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferentemente de *yēcê* o *tēl;* v. g.: trata vno de tomar por yerno, a vn mancebo, y dize del, *ca icnōtlācatl, àtle īāxca, ītlatqui, tēl qualli tlācatl*, vel *yēcê qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien; haze vno cargo a otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro: *māçotēl ōnicchīuh, tlein tēl īpan motta in ōnicchīuh, àmō oc huālcà in tèhuātl ticchīuhtinemi?* demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tú andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ó demos caso que; v. g.: *māçotēl ōnic cuic, cuix motequiuh?* demos caso que yo lo aya tomado, quién te mete en esso? está a tu cargo? *māçotēl ōnicchīuh, cuix quin ye nèhuatl nicpehualtia in tlalticpactli*, demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenaçaron a vn muchacho, que le auian de açotar, porque auia entrado en vna huerta a comer fruta, y él respondió: *māçotēl nimiqui caye ōnìxhuic*, mas que me muera, o mas que me maten, ya yo estoi harto.

Boluiendo al *tēl*, digo que se suele entretexer con otras raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, o escusarse de algo, que le imputan; v. g.: con aquel muchacho que diximos, entró vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuix tēl nèhuātl notlàtlacōl? catèhuātzin ōtlinēchmocuitlahuiltilì inīc ōmohuantzinco nicalac tépancālco: ihuān ca àtle ōniccuic, çan tēl iyò in quezquitetl ōmpa ōnicquâ*, pues tengo yo la culpa? tú me forçaste a entrar contigo en la huerta; ni yo tomé fruta, solo comí allá vna poca. Reprehende vno a otro, diciendole: *Quēnmacho timotlàpalòtzinò in īxquich ōticmopòpolhuì ic ōtimotēcōānochilì?* cómo te has atreuido a gastar tanto en el banquete? responde el otro: *tlein tēl ōpòpoliuh? àmo çan yèhuātl in tocnotlācayo?* pues qué se ha gastado mas, de lo que pedia nuestra pobreça? Visitando vno sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero porque por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostró su consuelo en vsar tres vezes deste *tēl: çāyèhuātl in ximmūlli in tepētlālli nech tequipachoa; ca tēl ye cemiztitl inīc huey...; àmo çà tēl càxilīz inin àtlàlli?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn geme: no es muy factible, que alcance a estotras de riego? esto dixo antes de verla; pero despues de vista se consoló mas, y dixo: *O, ca àtle tēl mà ōquìtlacô*. En verdad, que no ha receuido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo a su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro

de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que porfiaua, le dixo: *ca tēl ye qualli mocēloquìchtle, ye tèhuātl ticmati, ca nel ye ticmomaca, ca ye tè timonāhualpoloa*. Ea, pues, soldado valiente, sea en buen hora como tú lo quieres, pues tú te pones a ello; tú mesmo te vas a la muerte sin saber lo que hazes; respodió entonces el vasallo: *ca çan tēl ce momācēhual ticmotlanìtalhuia*, aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.

Atēl, es interrogatiuo; v. g.: si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir: *àtēl mochè in quimotzacuiltìtià inīc ōmictilōc?* no está claro que pagó todas sus ruindades con la muerte, que le dieron?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE DIZE EN MEXICANO: AUNQUE Y SIQUIERA.

Mānel, immānel, intlānel, y *mācihui*, significan aunque: *Immānel, çan achìtzinca aicmà ōnimitznotequipachilhuì*, jamas, aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre; *intlānel moch ticmocuitiz in motlàtlacōl, intlācamo ticcāhuaznequi, àtle mānel cē motlàtlacōl mìtzmopopòlhuiliz in Totēcuiyo*, aunque confiesses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācihui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello assi, lo qual tienen tambien *mānel*, y *immānel;* v. g.: *Mācihui*, vel *mānel*, vel *immānel nicnōtlācatl, ca nō ninomahuiztililllāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *intlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel, immānel*, y *intlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yê*, con saltillo; v. g.: *Immānelyè*, vel *immānelè nēch āpizmictīzquè, ca yeppa, izninocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aquí.

Māço, tambien significa aunque; v. g.: al Rey recien electo le solian dezir los Mexicanos: *Māço titotlācápò, māço titohuāmpò, māço titocnīuh, māço titopiltzin; ca aocmo titotlācápò, ca aocmo timitztlāca ittà, ca ye ticentlamantli, ca ye tixtilli, ye tīmacaxtli, titēquānyò, ti tleyò, timahuizyò, ca ye ōmitzmomahuizyōtilì in Totēcuiyo*, aunque eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunque eres nuestro hijo, no te miramos ya como a hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como Leon, tienes honra, y authoridad, porque te ha honrado Nuestro Señor. Aduiertase, que *mācihui*, es compuesto de *māço*, y de *ihui*, y assi es lo mesmo, que *māçoihui*, o *māçonelihui*, aunque sea assí.

Mānel çan, o *māçannel*, significa si quiera; v. g.: *mānel çan canà tepitzocotzin ātōlātzintli, xinēchmomaquili*, dame siquiera vn poquito de atole; *mānel çaz centlapáctzin tlaxcalli xinēchmomaquili*, dame siquiera vn pedacito de pan. Algunas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme a lo que diximos arriba destos dos aduerbios; v. g.: *mā çānel ipan xinēchmomachilti* (palabras son estas del hijo pródigo a su Padre), *izcēmè monencātzitzinhuān*, tenme siquiera ya por vno de tus criados; con el *çā*, da a entender, que ya no tenia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues auia perdido el de hijo: si lo dixera con *çan*, diera a entender, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, o compañero, pero que se contentaua con el de criado. *Mātēl çā*, tambien significa si quiera; v. g.: *niuctzin ca nel ye àmō timonāmictīznequi* (son palabras de vna hermana de Santa Catalina a la Santa) *mātēl çā yè ximoyēcchìchihua*, hermana, ya que no te quieres casar, adornate siquiera, y componte.